

Т.В.ПЯТИГОР

Минск, БГПУ имени М.Танка

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК СПОСОБНОСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ ЗНАНИЙ

Когда речь идет о переводческой компетенции, то с этим понятием тесно перекликается языковая компетенция, т.е. владение языком. Что же все-таки означает «переводческая компетенция»? Рассматривая процесс перевода, мы сталкиваемся с рядом аспектов, в частности, с устным и письменным переводом, с переводом в узких сферах деятельности человека. Далее возникает вопрос, каким образом научить переводческой компетенции на занятиях по иностранному языку? Однозначной дефиниции понятия «переводческая компетенция» до настоящего времени не существует, поскольку в процесс перевода включаются многие нюансы, как то: возможности учебного заведения, цели, методика преподавания перевода, уровень языковой компетенции учащихся. Бесспорно, что для перевода необходимы определенные, зачастую специальные, знания. Но что это за знания, очевидно лишь в процессе практического перевода. На вопросы «какой объем знаний?» и «какие знания?» требуются, можно получить ответ: любая область знаний и знания настолько широкие, насколько это возможно. Выступает ли переводчик в качестве изменяющегося банка данных? Это действительно так, однако в меньшей степени, поскольку в век использования электронных знаний имеются другие возможности сохранения информации, нежели мозг человека. Итак, знания можно условно разделить на *«внутри»* и *«вне» хранимую* информацию. Отношения между этими двумя разновидностями аккумуляции знаний значительно изменились в последние годы, поскольку чаша весов склоняется в пользу практического аспекта использования знаний, а также и в процессе подготовки переводчиков.

Ранее на экзамене по переводу специального, например, юридического, текста были запрещены какие-либо вспомогательные средства либо иногда разрешалось использование общего, одноязычного или однотоминого (немецкого) словаря (универсальный словарь Дудена), что расценивалось как некоторое достижение. В настоящее время при специальном переводе допускается использование компьютерных ресурсов с выходом в интернет, с доступом к банкам данных, к каталогам терминологической лексики. Следует заметить, что во время подготовки перевода может возникнуть проблема неисправности компьютера либо отсутствие возможности выхода во всемирную сеть интернет.

Однако то, что переводчику не нужно больше ничего удерживать в голове, не должно вызывать опасений. Профессиональный перевод всегда происходит под влиянием конкретного периода времени, и тот,

кто все знания должен кропотливо извлекать из внешних накопителей информации, работает неэкономно. Особенно, если информацию невозможно извлечь из базы данных сразу, переводчики должны иметь наготове знания по двум рабочим языкам (речь идет не о двух иностранных языках, а о родном и изучаемом иностранном языке) и по культурам (родной страны и страны изучаемого языка), где имеются отличительные черты.

Здесь следовало бы привести понимание культуры. Если мы произносим «культура» и понимаем «язык», это не означает, что мы приравниваем эти два понятия. Язык является частью культуры, однако к одной культуре могут относиться несколько языков (например, европейская культура), также как и одно языковое пространство может включать многие культуры (например, Германия и Австрия или латиноамериканские страны и Испания). Культура – это манера поведения людей (например, приветствуют ли они друг друга поцелуями или рукопожатием), как они видят и оценивают окружающий мир (например, вопрос культурной перспективы, насколько близки Австрия и Германия или Перу и Испания, или Япония и Индия). В Индонезии, например, всех европейцев называют «длинноносики». При этом аргументом не является длина носа в сантиметрах. Индонезийцы воспринимают европейцев таким образом, т.к. носы жителей Европы кажутся им более длинными, чем у жителей Индонезии.

Переводчик имеет дело чаще не со всеми носителями языка. Он переводит для англоговорящих физиков или славянских лингвистов, или просто для домохозяек, которые хотят приготовить штрудель.

Если перевод осуществляется не для всех носителей языка, а только для их определенной части, то следует лишь знать, где и в чем культурные (т.е. поведенческие) различия между продуцентом исходного текста и адресатом. Так, если при традиционном приветствии группы А в исходной культуре и группы Б в целевой культуре не имеется существенных различий для реализации коммуникационных задач, то проблем перевода также не возникает. Образно говоря, если между собеседниками двух культур существует стеклянная преграда, не играет никакой роли, приветствует ли участники коммуникации друг друга рукопожатием или же поцелуем.

Так называемый «чистый перевод» на занятиях по иностранному языку иногда называют уходящим методом. Грамматический перевод также практически не используется. На его смену пришел аудиолингвальный, аудиовизуальный метод, т.е. коммуникативно-билингвальный метод, при котором учитывается реальное поведение учащегося на занятиях и допускается использование в меньшей степени родного языка в акте коммуникации. Это теория. Практика выглядит несколько иначе: будь то занятия по иностранному языку в школе, университете, при обучении взрослых или общение за границей. Если

просмотреть учебники, можно найти задания только на перевод: «Übersetzen Sie» или «Übersetzung».

De facto на занятиях выполняется перевод как отдельное задание. Если мы ищем ответ на вопрос, является ли перевод целесообразным, и если да, то в какой форме он должен осуществляться. Необходимо как можно прозрачнее осветить практический перевод и задуматься, как его усовершенствовать или изменить. По типу W-вопросов при анализе текста следует спросить: зачем, где, когда, *что* и *как* переводится?

Перевод в настоящее время широко используется на занятиях по иностранному языку как форма упражнения, чтобы целенаправленно отрабатывать другие умения и навыки учащихся или контролировать их наличие, причем решающими являются, конечно же, иные критерии оценки, так же как и функциональность возникающего при этом целевого текста. Наряду с этим часто упускается из виду то, что изучающие иностранный язык считают такой тип перевода единственно правильным и возможным и в соответствии с этим предаются иллюзии, что полностью овладели компетенцией перевода. Особенно в культурной среде, где не сохраняется никакая иная образовательная возможность для формирования компетенции перевода, нежели занятия по иностранному языку, причем общество ожидает от выпускников-переводчиков компетенции перевода. Именно поэтому перевод, как форму упражнений, не следует часто использовать на занятиях по иностранному языку.

Итак, очевидно, что для приобретения переводческой компетенции недостаточно овладеть языковой компетенцией по иностранному языку. Необходимы глубокие знания родного языка в различных сферах, в том числе культуры своей страны и страны языка перевода, особенности поведения представителей иного культурного пространства.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Задорожная, А. В. К вопросу о развитии межкультурной компетенции студентов вузов посредством / А. В. Задорожная // Материалы международной научно-практической конференции. – Пятигорск, 2002. – с. 155-158
2. Козлова, Н. В. Компетентностный подход в высшем образовании как стратегическая проблема / Н. В. Козлова, Н. И. Головатенко // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 301. – с. 174-177
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М., 2001. – 424 с.
4. Reiss, Katharina. Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text./ Katharina Reiss. – Heidelberg: Skriptor, 2016. – 106 S.
5. Schreiber, Michael. Übersetzung und Bearbeitung./Michael Schreiber. – Tübingen: Narr, 2014. – 45 S.

